



## INTISARI

### TERJEMAHAN BAB II BUKU *NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU* KARYA IKEGAMI AKIRA

Finnalia Yunita

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Bab II Buku *Nihon Marugoto Gaido Bukku* karya Ikegami Akira”. Bab tersebut menjelaskan tentang sejarah dan budaya Jepang. Ada empat subbab yang diterjemahkan yaitu Kabuki dan Rakugo, Olahraga Nasional Jepang (Sumo), Bagaimana terciptanya *cup noodle?*, dan Warisan Dunia Jepang.

Buku *Nihon Marugoto Gaido Bukku* diterjemahkan karena dua alasan. Pertama, buku yang berisi tentang sejarah dan budaya Jepang jumlahnya masih sedikit. Kedua, buku tersebut memuat banyak pengetahuan sehingga layak untuk dibaca oleh semua kalangan.

Salah satu kendala dalam menerjemahkan buku ini adalah sulitnya mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia. Misalnya, istilah *kumadori* tidak terdapat dalam kamus sehingga harus dijelaskan menggunakan frasa penjelas, yaitu riasan wajah yang mencolok pada pementasan kabuki. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut adalah menggunakan internet untuk mendapatkan gambaran tentang kata atau istilah tersebut.

Kata kunci: *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Ikegami Akira, Sejarah dan Budaya Jepang.



## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF IKEGAMI AKIRA'S BOOK *NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU* (CHAPTER II)

Finnalia Yunita

This final paper is entitled "The Translation of Ikegami Akira's Book *Nihon Marugoto Gaido Bukku* Chapter II". Chapter II of this book explains about Japan's history and culture. Chapter II contains of four sub chapters which have been translated, the translated chapters are *Kabuki and Rakugo*, *Japan's National Sport (Sumo)*, *How did Cup Noodle is invented?* and *Japanese Heritage*.

*Nihon Marugoto Gaido Bukku* is translated purposing for two reasons. First, it is because a book that talk about Japan's history and culture in Indonesian is rarely found. Second, this book contains many knowledges so that the readers may gain information about Japan's history and culture easily.

The difficulty encountered in the translation of the book was finding the equivalent of terms in Indonesian. For example, the terms *kumadori* which means a flashy make up on Kabuki's Show. Besides using the dictionary, browsing *google image* to have a picture of certain terms is necessary.

Keywords : *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Ikegami Akira, Japan's History and Culture.



## 要約

### 池上彰著『日本まるごとガイドブック』の翻訳

フィンナリア・ユニタ

この卒業制作は池上彰著『日本まるごとガイドブック』第二章の翻訳である。この本の中の第二章は「歴史・文化のことを知ろう」について説明している。この第二章のなかから日本にある歌舞伎や落語、相撲という日本の国技、カップめんってどうしてできたの？、日本の世界遺産のことを翻訳した。

この第二章を選んだ理由は、この本の内容は知識がたくさんあり、歴史・文化のことを学ぶことができるからである。それに、インドネシア語に日本の文化について書いてある本があまりないので、この翻訳したものは多くの人に役に立つと考えたからである。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。例えば、「くまどり」という言葉は日本語ーインドネシア語の辞書に載っていない。そのため、意味を調べるのに、インターネットを利用した。

キーワード : 日本まるごとガイドブック、池上彰、日本の歴史・文化